

**Zeitschrift:** Das Werk : Architektur und Kunst = L'oeuvre : architecture et art  
**Band:** 49 (1962)  
**Heft:** 5: Stadtplanung : Drei Hochhäuser  
  
**Rubrik:** Persönliches

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 04.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

bemuseen, andererseits aber auch mit unseren kantonalen Industrie- und Gewerbeämtern und dem Bundesamt für Industrie und Gewerbe, hat zur Aufgabe die «Förderung der gewerblichen Wirtschaft des Landes Baden-Württemberg». Fußend auf der Tradition des einstigen Landesgewerbemuseums und eines «Musterlagers», wie es auch unsere schweizerischen Gewerbe- und Kunstgewerbemuseen in ihrer Frühzeit als Inspirationsquelle von Handwerk und Gewerbe besessen haben, hat das Stuttgarter Landesgewerbeamt seit 1948 einen beachtenswerten Aufstieg genommen. Nicht auf dem Wege wirklichkeitsferner, absolutistischer Idealprogramme, sondern Schritt um Schritt, in gewissermaßen täglicher Tuchfühlung mit Handwerk, Gewerbe und Industrie des Landes, auf der Basis also des «fruchtbaren Kompromisses», hat das LGA immer mehr sich zu einer Institution entwickelt, deren Autorität verantwortungsloses, bloß wirtschaftliches Erfolgsdenken in die Schranken verweist.

Wer in den vergangenen Jahren regelmäßig die vom Krieg arg angeschlagenen Gebäulichkeiten an der Kanzleistraße in Stuttgart besucht hat, konnte in den Wechselausstellungen und der Aufbauarbeit überhaupt nicht nur den beharrlichen Willen zur Entfaltung einer segenreichen Tätigkeit erkennen, sondern auch das wirkliche und immer selbständigere Funktionieren dieses Zentrums. Es muß uns als Schweizer beschämen, daß die LGA-Wohnberatung in Stuttgart nach wie vor aufs beste funktioniert, während gewerbepolitische Engstirnigkeit zum Beispiel die Wohnberatung im Zürcher Kunstgewerbemuseum zu Fall gebracht hat. Es muß uns beschämen, daß wir bei jedem Besuch im LGA in die Gestaltungsarbeit von Industrieunternehmen des Landes Baden-Württemberg durch eindrückliche Kleinausstellungen Einblick bekommen, während bei uns ebenbürtige Bemühungen von Industrieunternehmen und Gestaltern sich nicht auswirken können und auch nirgends in der Schweiz leicht eine ständige Übersicht über gute Produktformen gewonnen werden kann. Und da hat das Landesgewerbeamt nun nochmals einen Schritt weiter getan mit der Eröffnung des ständigen «LGA-Zentrum Form». Worum handelt es sich?

In dem großen Gebäudekomplex ist im zweiten Stockwerk über dem vor einiger Zeit neu hergerichteten Saal für Wechselausstellungen eine Art kultivierte Messehalle mit Oberlicht errichtet worden. Ein nach Bedarf veränderbares System aus kräftigen Eisenprofilen und Treppen, Gehwegen sowie Ausstellflächen aus Holz bildet den Rahmen einer «Qualitätsmesse» von formguten Er-

zeugnissen aus Industrie, Gewerbe und Handwerk. Berücksichtigt bei dieser Auswahl ist sowohl die deutsche Produktion wie die Produktion aller EWG- und EFTA-Länder, der USA und Japans. Alle Dinge, mit denen der moderne Mensch sich in seinem privaten und beruflichen Tagesablauf zu umgeben pflegt, sind im Prinzip berücksichtigt, vor allem Möbel, Teppiche und Textilien, Hausgerät aller Art, Schmuck und Silber, Spielwaren, Radio- und Fernsehgeräte, Haushaltsmaschinen und Kücheneinrichtungen, wie auch Büromaschinen usw. Ausgewählt wurden Gegenstände, die in Deutschland im Handel erhältlich sind und als sogenannte «marktgängige» Dinge bezeichnet werden können, das heißt dem durchschnittlichen Konsumenten zugänglich sind. Was der Besucher in dieser Qualitätsmesse sieht, kann er wirklich erwerben. Es fehlen die versuchsmäßigen Einzelstücke und die nur «zwecks Ausstellens» angefertigten Dinge.

Es geht uns nicht darum, die getroffene Auswahl im einzelnen zu würdigen und allenfalls zu kritisieren; sie stützt sich auf das effektive Angebot des regionalen Handels und ist jederzeit modifizierbar. Viel wichtiger ist, daß das Stuttgarter Landesgewerbeamt, das durch seine wirtschaftsfördernden und gestalterischberatenden Aktivitäten im tätigen Leben der Zeit steht, ein neues Zentrum der Information und der Diskussion des heutigen Formschaffens eröffnet hat. Gleichzeitig mit diesem Zentrum gelangt auch eine Auslese aus der kunstgewerblichen Sammlung des einstigen Landesgewerbemuseums in zwei Studiensälen zur ständigen Ausstellung. Die damit mögliche Konfrontation von Formgut der Vergangenheit mit den Gestaltungsbemühungen der Gegenwart mag für viele Diskussionen besonders fruchtbar sein.

Solange bei uns behördliche, gewerbepolitische und wirtschaftliche Engstirnigkeit einerseits, überspitztes individualistisches Kritikastertum andererseits jegliche praktische Realisation derartiger Gemeinschaftsaufgaben verhindern, blicken wir mit aller Bewunderung und schlecht versteckbarem Neid nach Stuttgart.

Willy Rotzler

## Persönliches

### Berichtigung, oder:

#### The Things That Really Matter

In unserer Januarnummer brachten wir das schöne und stimmungsvolle «Kinderhaus in Amsterdam» von Aldo van Eyck. Aldo van Eyck hatte uns dafür die Bilder geschickt und sie mit Legenden in englischer Sprache versehen. Wir kratzten also unsere Sprachkenntnisse zusammen und übersetzten sie ins Deutsche. Sodann bemächtigte sich die bürokratische Routine dieser Legenden, und sie wanderten wieder zum Übersetzer, der unsere französischen und englischen Bildlegenden formuliert. Aber durch eine Unvollkommenheit der menschlichen Sprachen, die zu untersuchen hier nicht der Ort ist, lauteten die so entstandenen englischen Legenden nicht mehr gleich wie die ursprünglichen.

Aldo van Eyck gewann im vergangenen Jahr den nationalen Preis für Farbe in der Architektur für die Art und Weise, wie er mit rosa Glas und violetten Nischen im «Kinderhaus» eine zeitliche Abfolge zu einem Raumeindruck gestalten konnte. So las er nun mit berechtigtem Zorn in unseren Legenden, daß das «Kinderhaus» rote Scheiben habe, und er schreibt uns: «Ich würde das farbige Glas gar nicht erwähnt haben, wäre es nicht ein wichtiger Punkt in dem Gebäude (obwohl klein), denn das blasse rosa Glas kehrt an vielen Stellen wieder als eine Art Zeichen. Die Tatsache, daß es blaßrosa ist, ist sehr wichtig. Ich wollte, daß die Färbung nicht früher erkannt wird als im Augenblick der direkten Konfrontation. Rot würde die Aufmerksamkeit sofort auf sich gezogen haben wie ein rotes Licht im Augenblick, in dem man den Raum betritt. Das Kind aber 'entdeckt' das sich wiederholende Rosa von Zimmer zu Zimmer. Rot wäre grauenhaft falsch gewesen. Nun, weshalb tat das der Herausgeber? Mir kommt das völlig unmoralisch vor. Wenn er schlecht Englisch verstand, so konnte er glauben, daß *pale pink* auf deutsch *helles Rot* heißt, aber er konnte niemals glauben, daß *pale pink* auf englisch auf englisch *red* heißt!!!»

Die schuldbewußt errötende Redaktion bittet den Leser, von dieser Richtigstellung Kenntnis zu nehmen. Sie ist mit Aldo van Eyck einer Meinung, daß in unserer Zeit vielfach grober und primitiver ästhetischer Mittel «dieses die Dinge sind, die wirklich zählen». pink